

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E7 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia, podstawowymi problemami tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także na tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

Cel 2 Kształtowanie umiejętności korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza, łączenia teorii z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.

Cel 3 Kształtowanie umiejętności samodzielnej i bezbłędnej wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.

Cel 4 Wykształcenie świadomości potrzeby ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

EK2 Umiejętności: Potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.

EK3 Umiejętności: Umie dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Translator pomocnik czy wróg? Analiza przekładu z j. rosyjskiego na j. polski wykonanego przy pomocy translatora.	2
C2	Tłumaczenie artykułów prasowych z j. rosyjskiego na j. polski z uwzględnieniem trzech etapów pracy tłumacza: faza przygotowawcza, tłumaczenie, redagowanie.	2
C3	Porównywanie przekładów z oryginałami, sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych.	2
C4	Możliwości przekształceń struktury tekstu przy tłumaczeniu z j. rosyjskiego na j. polski dodawanie elementu, ujmowanie elementu, zmiana szyku elementów, zamiany adekwatne: tłumaczenie przybliżone, uogólnione, ukonkretnione; zmiany składniowe.	4
C5	Kolokacje, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy zasady przekładu.	2
C6	Tłumaczenia pisemne tekstów z języka rosyjskiego na język polski.	4
C7	Wprawki przekładowe z j. polskiego na j. rosyjski.	2
C8	Sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych z j. polskiego na j. rosyjski.	4
C9	Tłumaczenie tekstów o charakterze informacyjnym z j. polskiego na j. rosyjski.	6
C10	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Metoda analityczna



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Ćwiczenie praktyczne

F3 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu minimalnym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, stopniu dostatecznym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.	ćwiczenia	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwiów w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, stopniu dobrym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.		



NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, w stopniu bardzo dobrym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z pomocą nauczyciela potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma dostateczną umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.	ćwiczenia	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń, popełnia nieliczne błędy. Ma dobrą umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma bardzo dobrą umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w niewielkim stopniu dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.	ćwiczenia	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student poprawnie, z niewielkimi błędami dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie i bezbłędnie dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma nikłą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.	ćwiczenia	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z 2 kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		



OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena końcowa jest średnią ważoną ocen z kolokwίων.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Obowiązkowa obecność na zajęciach.
- b Ocena z kolokwίων jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3
EK2	F_U06	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3
EK3	F_U06	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3
EK4	F_K04	Cel4	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] O. Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 2007, Translegis
- [2] K.Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] - — *Artykuły prasowe Argumenty i fakty, Izwiestia i in.*, -, 2016, -

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)



PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

PWSZ w Nowym Sączu